

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, September 14, 2019

Menaion - September 14

The Elevation of the Holy Cross

Katavasias of the Cross

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΔ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Ὑψωσις τοῦ Τιμίου Σταυροῦ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα. (ἐκ γ')

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Menaion - September 14

The Elevation of the Holy Cross

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion. For the Cross.

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. (3) [GOA]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον
προσκυνοῦμεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν
αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων·
Παράδεισον ἠνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει
προσελθόντι σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου
Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς,
κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν, πάντες τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον
προσκυνοῦμεν Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν
αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων·
Παράδεισον ἠνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει
προσελθόντι σοι Ληστῇ· καὶ τρυφῆς
κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι, Μνήσθητί μου
Κύριε. Δέξαι ὥσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς,
κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν, πάντες τῇ
εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 1. *The stone had been secured.*

We venerate the wood of Your Cross, O
humane One, * for You, the Life of all, were
nailed to it. * O Savior, You opened Paradise
to the Robber who approached You with
faith. * He was counted worthy of delight,
confessing You, Remember me, O Lord. *
Accept us as You accepted him, * for we
now cry, We all have sinned * against Your
compassion. Do not abandon us. ^[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

We venerate the wood of Your Cross, O
humane One, * for You, the Life of all, were
nailed to it. * O Savior, You opened Paradise
to the Robber who approached You with
faith. * He was counted worthy of delight,
confessing You, Remember me, O Lord. *
Accept us as You accepted him, * for we
now cry, We all have sinned * against Your
compassion. Do not abandon us. ^[SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 17. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - -

Κάθισμα Β'.

Ἦχος πλ. β'.

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστὲ τοῦ
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν,
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπτε πόθῳ
ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμῳ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ
σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε
Υἱὲ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστὲ τοῦ
Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν,
τοῦ θανάτου Κύριε· ὃν γὰρ κατέπτε πόθῳ
ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμῳ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ
σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε
Υἱὲ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΑΔ' (134).

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Menaion - -

Kathisma II.

Mode pl. 2.

The wood of Your Cross was merely
planted, O Christ, and the foundations of
death were shaken, O Lord. Hades had
swallowed You eagerly, but with trembling
it disgorged You. You have shown us Your
salvation, O Holy One, and we glorify You,
Son of God. Have mercy on us. [SD]

Glory. Repeat.

The wood of Your Cross was merely
planted, O Christ, and the foundations of
death were shaken, O Lord. Hades had
swallowed You eagerly, but with trembling
it disgorged You. You have shown us Your
salvation, O Holy One, and we glorify You,
Son of God. Have mercy on us. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογὴ

**Ἐκλογὴ εἰς τὴν Ὑψωσιν τοῦ
Τιμίου καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ**

Τοὺς πολεμοῦντάς με. Ἀλληλουῖα.

1. Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με. Ἀλληλουῖα. (34:1)
2. Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου. Ἀλληλουῖα. (34:2)
3. Ἐκχεον ῥομφαίαν, καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με. Ἀλληλουῖα. (34:3)
4. Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε. Ἀλληλουῖα. (4:7)
5. Κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς. Ἀλληλουῖα. (5:13)
6. Ἐδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. Ἀλληλουῖα. (59:6)
7. Ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν. Ἀλληλουῖα. (67:19)
8. Ἐδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε. Ἀλληλουῖα. (60:6)
9. Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν παῶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. Ἀλληλουῖα. (66:3)
10. Εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἀλληλουῖα. (97:3)
11. Προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (131:7)

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

**Selected Psalm Verses for the Elevation
of the Precious and Life-giving Cross**

Those who make war on me. Alleluia.

1. O Lord, judge those who injure me; make war on those who make war on me. Alleluia. (34:1) [SAAS]
2. Take hold of weapon and shield, and rise up to my help. Alleluia. (34:2) [SAAS]
3. Bring forth the sword, and confine those in opposition who pursue me. Alleluia. (34:3) [SAAS]
4. O Lord, the light of Your face was stamped upon us. Alleluia. (4:7) [SAAS]
5. O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill. Alleluia. (5:13) [SAAS]
6. You gave a sign to those who fear You, so they may flee from the face of the bow. Alleluia. (59:6) [SAAS]
7. You ascended on high, You led captivity captive Alleluia. (67:19) [SAAS]
8. You give an inheritance to those who fear Your name. Alleluia. (60:6) [SAAS]
9. That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles. Alleluia. (66:3) [SAAS]
10. All the ends of the earth saw the salvation of our God. Alleluia. (97:3) [SAAS]
11. Let us worship at the place where His feet stood. Alleluia. (131:7) [SAAS]

12. Τότε ἀγαλλιᾶσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:12)

13. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Ἀλληλούϊα. (73:12)

14. Σχολάσατε καὶ γινῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. (45:11)

15. Ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. Ἀλληλούϊα. (45:11)

16. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι. Ἀλληλούϊα. (98:5)

17. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου Ἀλληλούϊα. (27:9)

18. Καὶ ποιμανὸν αὐτούς, καὶ ἔπαρον αὐτούς ἕως τοῦ αἰῶνος. Ἀλληλούϊα. (27:9)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

12. Then all the trees of the forest shall greatly rejoice. Alleluia. (95:12) [SAAS]

13. God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. Alleluia. (73:12) [SAAS]

14. Be still, and know that I am God. Alleluia. (45:11) [SAAS]

15. I will be exalted among the nations; I will be exalted in the earth. Alleluia. (45:11) [SAAS]

16. Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet; for He is holy. Alleluia. (98:5) [SAAS]

17. O God, save Your people, and bless Your inheritance. Alleluia. (27:9) [SAAS]

18. And shepherd them, and raise them up forever. Alleluia. (27:9) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol, * all together singing doxologies * to God the Father and the Son * and the Holy Spirit faithfully, * crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the name * of Your holy Mother, O Good One, and pray: * By her entreaties for us, * will You give us Your tender love, * so that we may glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Προδιετύπου μυστικῶς πάλαι τῷ χρόνῳ,
ὁ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, Σταυροῦ τὸν τύπον,
ὡς τὰς χεῖρας ἐξέτεινε σταυροφανῶς Σωτὴρ
μου· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος ἕως ἐχθρούς, ἀνεῖλεν,
ἀνθισταμένους σοι τῷ Θεῷ· νῦν δὲ οὗτος
ἐσκοτίσται, ἐπὶ Σταυροῦ σε ὀρῶν, θανάτου
κράτος λύνοντα, καὶ τὸν Ἄϊδην σκυλεύοντα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Προδιετύπου μυστικῶς πάλαι τῷ χρόνῳ,
ὁ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, Σταυροῦ τὸν τύπον,
ὡς τὰς χεῖρας ἐξέτεινε σταυροφανῶς Σωτὴρ
μου· καὶ ἔστη ὁ ἥλιος ἕως ἐχθρούς, ἀνεῖλεν,
ἀνθισταμένους σοι τῷ Θεῷ· νῦν δὲ οὗτος
ἐσκοτίσται, ἐπὶ Σταυροῦ σε ὀρῶν, θανάτου
κράτος λύνοντα, καὶ τὸν Ἄϊδην σκυλεύοντα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Joshua of Nun formerly mystically
prefigured * the figure of the precious Cross
of You my Savior, * by extending his arms in
cruciform, O Master. * At that time, the sun
stood still until he destroyed * the enemies
who opposed You the only God. * Now the
same sun conceals its light * as it sees You on
the Cross * destroying the might of death and
despoiling Hades, O Lord. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Joshua of Nun formerly mystically
prefigured * the figure of the precious Cross
of You my Savior, * by extending his arms in
cruciform, O Master. * At that time, the sun
stood still until he destroyed * the enemies
who opposed You the only God. * Now the
same sun conceals its light * as it sees You on

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 97.

Εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. (δίς)

Στίχ. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ὅτι
θαυμαστὰ ἐποίησεν ὁ Κύριος.

Εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

the Cross * destroying the might of death and
despoiling Hades, O Lord. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 97.

All the ends of the earth saw the salvation
of our God. (2)

Verse: Sing a new song to the Lord, for He
did wondrous things.

All the ends of the earth saw the salvation
of our God. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

Ιωα 12:28-36

Εἶπεν ὁ Κύριος· Πάτερ, δόξασόν
σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε
βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· ἄγγελος
αὐτῷ λελάληκεν. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν· οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν,
ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου
τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
ἐκβληθήσεται ἔξω· καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Jn. 12:28-36

The Lord said, "Father, glorify your
name." Then a voice came from heaven, "I
have glorified it, and I will glorify it again."
The crowd standing by heard it and said that
it had thundered. Others said, "An angel has
spoken to him." Jesus answered, "This voice
has come for your sake, not for mine. Now
is the judgment of this world, now shall the
ruler of this world be cast out: and I, when
I am lifted up from the earth, will draw all

γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστὶ· περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ

men to myself." He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son must be lifted up? Who is this Son of man?" Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he goes. While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light."

[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned

μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β'.

Σύ μου σκέπη κραταιὰ ὑπάρχεις, ὁ
τριμερὴς Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, ἀγίασόν
με τῇ δυνάμει σου, ἵνα πίστει καὶ πόθῳ
προσκυνῶ καὶ δοξάζω σε.

Καὶ νῦν.

Σύ μου σκέπη κραταιὰ ὑπάρχεις, ὁ
τριμερὴς Σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ, ἀγίασόν
με τῇ δυνάμει σου, ἵνα πίστει καὶ πόθῳ
προσκυνῶ καὶ δοξάζω σε.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ, Χριστιανῶν ἡ
ἐλπίς, πεπλανημένων ὁδηγέ, χειμαζομένων
λιμὴν, ἐν πολέμοις νίκος, οἰκουμένης
ἀσφάλεια, ἀσθενούντων ἰατρέ, νεκρῶν ἡ
ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς· ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, οὗ καὶ τὴν παγκόσμιον Ὑψωσιν
ἐορτάζομεν· προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Αποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν

From Menaion ---

CHOIRGlory. **Mode 2.**

You are my mighty shelter, O tri-partite
Cross of Christ. Sanctify me by your power,
so that with faith and love I may adore and
glorify you. [SD]

Both now.

You are my mighty shelter, O tri-partite
Cross of Christ. Sanctify me by your power,
so that with faith and love I may adore and
glorify you. [SD]

Idiomelon. **Mode pl. 2.**

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

O Cross of Christ, the hope of Christians,
the guide of the wayward, the haven of the
storm-tossed, the victory in wartime, the
security of the civilized world, for the sick
a physician, for the dead resurrection, have
mercy on us. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the universal Elevation of which we are
celebrating; the protection of the honorable,
bodiless Powers of heaven, the supplications
of the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory

μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ α'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεξεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ

the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Ode i.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he

τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται. (δίδ)

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Τὸν τύπον πάλαι Μωσῆς, τοῦ ἀχράντου
πάθους, ἐν ἑαυτῷ προέφηνε, τῶν ἱερῶν
μεσούμενος, Σταυρῷ δὲ σχηματισθείς,
τεταμέναις τρόπαιον, παλάμαις ἤγειρε, τὸ
κράτος διολέσας, Ἀμαλήκ τοῦ πανώλους·
διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι
δεδόξασται.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Τὸν τύπον πάλαι Μωσῆς, τοῦ ἀχράντου
πάθους, ἐν ἑαυτῷ προέφηνε, τῶν ἱερῶν
μεσούμενος, Σταυρῷ δὲ σχηματισθείς,
τεταμέναις τρόπαιον, παλάμαις ἤγειρε, τὸ
κράτος διολέσας, Ἀμαλήκ τοῦ πανώλους·
διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι
δεδόξασται.

Δόξα.

Ἀνέθηκε Μωϋσῆς, ἐπὶ στήλης ἄκος,
φθοροποιοῦ λυτήριον, καὶ ἰοβόλου
δήγματος· καὶ ξύλῳ τύπῳ Σταυροῦ, τὸν
πρὸς γῆν συρόμενον, ὄφιν προσέδησεν,
ἐγκάρσιον ἐν τούτῳ, θριαμβεύσας τὸ πῆμα·
διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι
δεδόξασται.

stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross
was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. (2) [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

The Prophet Moses of old * in himself
prefigured the undefiled Passion, when he
stood between those men of God. * With
hands held up in the form * of the Cross, he
raised a monument of victory, * defeating the
destroyer Amalek and his forces. * So let us
sing to the Lord, * Christ our God, for He is
greatly glorified. [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

The Prophet Moses of old * in himself
prefigured the undefiled Passion, when he
stood between those men of God. * With
hands held up in the form * of the Cross, he
raised a monument of victory, * defeating the
destroyer Amalek and his forces. * So let us
sing to the Lord, * Christ our God, for He is
greatly glorified. [SD]

Glory.

The antidote was set up * on a pole by
Moses of old to save the people from the
poisonous and deadly bite. * He horizontally
fixed * to the wood, symbolic of the Cross,
the snake of bronze * and vanquished the
affliction of the slithering serpent. * So let us
sing to the Lord, * Christ our God, for He is
greatly glorified. [SD]

Καὶ νῦν.

Ὑπέδειξεν οὐρανός, τοῦ Σταυροῦ
τὸ τρόπαιον, τῷ εὐσεβείας κράτορι, καὶ
Βασιλεῖ θεόφρονι, ἐχθρῶν ἐν ᾧ δυσμενῶν,
κατεβλήθη φρύαγμα· ἀπάτη ἀνετράπη
δέ· καὶ πίστις ἐφηπλώθη, γῆς τοῖς πέρασιν
θεία· διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι
δεδόξασται.

Ὦδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἅρμασι, κροτήσας ἥνωσεν, ἐπ' εὐρους
διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον· διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ γ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Ράβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στεριευούσῃ δὲ πρῶην,
Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα. (δίς)

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὡς ἐπαφῆκε ῥαπιζομένη ὕδωρ
ἀκρότομος, ἀπειθοῦντι λαῷ, καὶ
σκληροκαρδίῳ, τῆς θεοκλήτου ἐδήλου,
Ἐκκλησίας τὸ μυστήριον, ἧς ὁ Σταυρός, τὸ
κράτος καὶ στερέωμα.

Both now.

The Cross appeared in the sky * to the
godly-minded and pious Emperor to be the
emblem of victory. * The raging of hostile
foes * now has been struck down by it; deceit
has been overthrown; * and faith in God has
spread to the four corners of the earth. * So let
us sing to the Lord, * Christ our God, for He is
greatly glorified. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode pl. 4.

Moses prefigured the Cross. * Lifting up
the rod, he stretched out his hand and split
the Sea for Israel to cross on land. * Then he
stretched it out again, * and the sea returned
and covered Pharaoh's chariots. * The Cross
was thus portrayed as our invincible armor. *
So let us sing to the Lord, * Christ our God, for
He is greatly glorified. [SD]

From Menaion ---

Ode iii.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,
* has blossomed forth, * as power and a firm
support. (2) [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

The rod of Moses struck the flinty rock,
and water came out of it * for the hard-
hearted and recalcitrant people; * and this
depicted the myst'ry of the Church of the elect
of God; * for which is the Cross its power and
a firm support. [SD]

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὡς ἐπαφῆκε ῥαπιζομένη ὕδωρ
ἀκρότομος, ἀπειθοῦντι λαῶ, καὶ
σκληροκαρδίῳ, τῆς θεοκλήτου ἐδήλου,
Ἐκκλησίας τὸ μυστήριον, ἧς ὁ Σταυρὸς, τὸ
κράτος καὶ στερέωμα.

Δόξα.

Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης,
ὕδωρ σὺν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαινίζον
διαθήκην, καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας· τῶν
πιστῶν γὰρ Σταυρὸς καύχημα, καὶ
Βασιλέων κράτος καὶ στερέωμα.

Καὶ νῦν.

Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης,
ὕδωρ σὺν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαινίζον
διαθήκην, καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας· τῶν
πιστῶν γὰρ Σταυρὸς καύχημα, καὶ
Βασιλέων κράτος καὶ στερέωμα.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Ράβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

The rod of Moses struck the flinty rock,
and water came out of it * for the hard-
hearted and recalcitrant people; * and this
depicted the myst'ry of the Church of the elect
of God; * for which is the Cross its power and
a firm support. [SD]

Glory.

When Your immaculate side was speared,
water and blood came out, * inaugurating the
Covenant and the cleansing of sin, O Savior. *
And now believers boast in the Cross, * which
for Emperors was power and a firm support.

[SD]

Both now.

When Your immaculate side was speared,
water and blood came out, * inaugurating the
Covenant and the cleansing of sin, O Savior. *
And now believers boast in the Cross, * which
for Emperors was power and a firm support.

[SD]

Ode iii. Katavasia. Mode pl. 4.

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,
* has blossomed forth, * as power and a firm
support. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ἐν Παραδείσῳ μὲν τὸ πρῖν, ξύλον
ἐγύμνωσεν, ἐπὶ τῇ γεύσει ὁ ἐχθρὸς,
εἰσφέροντων νέκρωσιν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ
ξύλον, τῆς ζωῆς τὸ ἔνδυμα, ἀνθρώποις,
φέρον ἐπάγη, ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κόσμος,
ὅλος ἐπλήσθη, πάσης χαρᾶς, ὃν ὀρῶντες
ὑψούμενον, Θεῷ ἐν πίστει λαοί, συμφώνως
ἐκβοήσωμεν· Πλήρης δόξης ὁ οἶκός σου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ δ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα. (δίς)

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Πικρογόνους μετέβαλε, ξύλῳ Μωϋσῆς
πηγὰς ἐν ἐρήμῳ πάλαι, τῷ Σταυρῷ πρὸς

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Of old the tree in the garden stripped us
naked, * and by its taste did the enemy bring
in death. * Now the tree of the Cross, which
for all mankind is bearing * the garment
of life, was planted upon the earth, * and
therefore is all the world filled with every joy.
* As we see it exalted now, let us, O peoples,
cry aloud * together unto God in faith: * Full
of glory is Your house, O Lord. [SD]

From Menaion ---

Ode iv.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. (2) [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

In days of old, Moses transformed with
wood / the bitter wells in the wilderness, /

τὴν εὐσέβειαν, τῶν ἐθνῶν προφαίνων τὴν μετάρθειςιν.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὁ βυθῷ κολπωσάμενος, τέμνουσαν ἀνέδωκεν Ἰορδάνης ξύλῳ, τῷ Σταυρῷ καὶ τῷ Βαπτίσματι, τὴν τομὴν τῆς πλάνης τεκμαιρόμενος.

Δόξα.

Τερῶς προστοιβάζεται, ὁ τετραμερὴς λαὸς προηγούμενος, τῆς ἐν τύπῳ μαρτυρίου σκηνῆς, σταυροτύποις τάξεσι κλειζόμενος.

Καὶ νῦν.

Θαυμαστῶς ἐφαπλούμενος, τὰς ἡλιακὰς βολὰς ἐξηκόντισεν, ὁ Σταυρὸς· καὶ διηγῆσαντο, οὐρανοὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὦδὴ ε'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

(δίς)

prefiguring the bringing of the gentiles/to the true faith through the Cross. [OCA]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your power.

Jordan received a sharpened ax into its deep bosom,/and was forced by a stick of wood to give it up again,/as a token of the cutting of error by the Cross and baptism. [OCA]

Glory.

The people of Israel,/a sacred army drawn up in four divisions,/marched in this figure before the Ark of the testimony,/gaining glory by their ranks formed in the sign of the Cross. [OCA]

Both now.

Stretched out in wondrous fashion,/the Cross sent forth rays as the sun,/and the heavens declared the glory of God! [OCA]

Ode iv. Katavasia. Mode pl. 4.

I have heard the report, O Lord, * of Your incarnation, which is a mystery. * I considered Your astounding works, * and I glorified Your divinity. [SD]

From Menaion - - -

Ode v.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed, * for Jesus Christ, who is King and Lord, was crucified on you. * Through you fallen is the one who by a tree deceived us, * for he was lured by God who in the flesh indeed * was hung and nailed to you, * and who grants to our souls His peace. (2) [SD]

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Σὲ τὸ αἰδίμιον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, τὴν Ἑδέμ φυλάττουσα,
στρεφομένη ῥομφαία, Σταυρὲ ἠδέσθη, τὸ
φρικτὸν δὲ Χερουβίμ, εἶξε τῷ σοὶ παγέντι
Χριστῷ, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Σὲ τὸ αἰδίμιον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, τὴν Ἑδέμ φυλάττουσα,
στρεφομένη ῥομφαία, Σταυρὲ ἠδέσθη, τὸ
φρικτὸν δὲ Χερουβίμ, εἶξε τῷ σοὶ παγέντι
Χριστῷ, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Δόξα.

Ὑποχθονίων δυνάμεις, ἀντίπαλοι
τοῦ Σταυροῦ, φρίττουσι χαραττόμενον,
τὸ σημεῖον ἐν ἀέρι ᾧ πολοῦσιν· οὐρανίων
γηγενῶν, γένος δὲ γόνυ κάμπτει Χριστῷ, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Μαρμαρυγαῖς ἀκηράτοις, φανεῖς ὁ
θεῖος Σταυρός, ἐσκοτισμένοις ἔθνεσι,
τοῖς ἐν πλάνῃ ἀπάτης τὸ θεῖον φέγγος,
ἀπαστράψας οἰκειοῖ, τῷ ἐν αὐτῷ παγέντι
Χριστῷ, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Ὡδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ

*[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.*

O Wood, made famous in song, / Cross on
which Christ was outstretched: / the whirling
sword that guarded Eden was afraid of you, /
and the dread cherubim gave way before
Christ crucified on you / granting peace to our
souls. [OCA]

*[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.*

O Wood, made famous in song, / Cross on
which Christ was outstretched: / the whirling
sword that guarded Eden was afraid of you, /
and the dread cherubim gave way before
Christ crucified on you / granting peace to our
souls. [OCA]

Glory.

Our adversaries, the powers from beneath
the earth, / tremble when they see the sign of
the Cross / displayed in the air where they
dwell; / and the ranks of those who dwell in
heaven / together with those born on earth /
bow the knee before Christ Who grants peace
to our souls. [OCA]

Both now.

Shining with pure rays, the Holy
Cross sheds its divine light / upon the
nations darkened by beguiling error, / and it
reconciles them to Christ Who was crucified
on it / granting peace to our souls. [OCA]

Ode v. Katavasia. Mode pl. 4.

Tree of the Cross, you are thrice-blessed,
* for Jesus Christ, who is King and Lord, was
crucified on you. * Through you fallen is the
one who by a tree deceived us, * for he was

δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὦδὴ Γ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος. **(δίς)**

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὁ γήρᾳ καμφθείς, καὶ νόσῳ τρυχωθείς, ἀνωρθοῦτο Ἰακώβ χειρὰς ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωφόρου Σταυροῦ· τὴν παλαιότητα καὶ γάρ, τοῦ νομικοῦ σκιῶδους, γράμματος ἐκαινογράφησεν, ὃ ἐν τούτῳ σαρκὶ προσπαγεῖς Θεός, καὶ τὴν ψυχόλεθρον νόσον, τῆς πλάνης ἀπήλασε.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὁ γήρᾳ καμφθείς, καὶ νόσῳ τρυχωθείς, ἀνωρθοῦτο Ἰακώβ χειρὰς ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωφόρου Σταυροῦ· τὴν παλαιότητα καὶ γάρ, τοῦ νομικοῦ σκιῶδους, γράμματος ἐκαινογράφησεν, ὃ ἐν τούτῳ σαρκὶ προσπαγεῖς Θεός, καὶ τὴν ψυχόλεθρον νόσον, τῆς πλάνης ἀπήλασε.

Δόξα.

Νεαζούσαις θεῖς παλάμας, ὁ θεῖος Ἰσραήλ, σταυροειδῶς κάραις ἐδήλου, ὡς

lured by God who in the flesh indeed * was hung and nailed to you, * and who grants to our souls His peace. **[SD]**

From Menaion - - -

Ode vi.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

In the belly of the sea beast * the prophet Jonah prayed with his arms extended crosswise; * thus he clearly prefigured the saving Passion of Christ. * When after three days he emerged, * he was depicting the supernal resurrection from the dead * of Christ God, who was physically nailed to the Cross * and by His third-day arising illumined the universe. **(2)** **[SD]**

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your power.

Bent with age and wasted by sickness, / Jacob was straightened when he crossed his hands, / thus showing the power of the life-giving Cross. / For God Who was crucified on it in the flesh / thus rewrote the letter of the old law that was in shadows, / and drove away the soul-destroying disease of error. **[OCA]**

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your power.

Bent with age and wasted by sickness, / Jacob was straightened when he crossed his hands, / thus showing the power of the life-giving Cross. / For God Who was crucified on it in the flesh / thus rewrote the letter of the old law that was in shadows, / and drove away the soul-destroying disease of error. **[OCA]**

Glory.

By laying his hands crosswise on the heads of the young / holy Israel signified that

πρεσβύτερον κλέος ὁ νομολάτρης λαός·
ὑποπτειθεὶς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι, οὐκ
ἡλλοίωσε τὸν ζωφόρον τύπον· ὑπερέξει
λαὸς γὰρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, νεοπαγῆς
ἀνεβόα, Σταυρῷ τειχιζόμενος.

Καὶ νῦν.

Νεαζούσαις θεῖς παλάμας, ὁ θεῖος
Ἰσραήλ, σταυροειδῶς κάραις ἐδήλου, ὡς
πρεσβύτερον κλέος ὁ νομολάτρης λαός·
ὑποπτειθεὶς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι, οὐκ
ἡλλοίωσε τὸν ζωφόρον τύπον· ὑπερέξει
λαὸς γὰρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, νεοπαγῆς
ἀνεβόα, Σταυρῷ τειχιζόμενος.

Ὡδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας
Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς·
ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριμέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

the people serving under the law / should for
a time have the honor due to the first born. /
When suspected of error in this, he did not
change the life-giving figure: / For, he cried,
the newly-planted people of Christ our God /
shall take the higher place, strengthened by
the Cross! [OCA]

Both now.

By laying his hands crosswise on the
heads of the young / holy Israel signified that
the people serving under the law / should for
a time have the honor due to the first born. /
When suspected of error in this, he did not
change the life-giving figure: / For, he cried,
the newly-planted people of Christ our God /
shall take the higher place, strengthened by
the Cross! [OCA]

Ode vi. Katavasia. Mode pl. 4.

In the belly of the sea beast * the prophet
Jonah prayed with his arms extended
crosswise; * thus he clearly prefigured the
saving Passion of Christ. * When after three
days he emerged, * he was depicting the
supernal resurrection from the dead * of
Christ God, who was physically nailed to the
Cross * and by His third-day arising illumined
the universe. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς
οἰκτιροὺς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ὁ Οἶκος.

Ὁ μετὰ τρίτον οὐρανὸν ἀρθεὶς ἐν
Παραδείσῳ, καὶ ῥήματα τὰ ἄρρητα καὶ
θεῖα, ἃ οὐκ ἐξὸν γλώσσαις λαλεῖν, τί
τοῖς Γαλάταις γράφει, ὡς ἐρασταὶ τῶν
Γραφῶν, ἀνέγνωτε καὶ ἔγνωτε. Ἐμοί, φησί,
καυχᾶσθαι μὴ γένοιτο, πλὴν εἰ μὴ ἐν μόνῳ
τῷ Σταυρῷ τῷ τοῦ Κυρίου, ἐν ᾧ παθὼν,
ἔκτεινε τὰ πάθη. Αὐτὸν οὖν καὶ ἡμεῖς
βεβαίως κρατῶμεν τοῦ Κυρίου τὸν Σταυρὸν
καύχημα πάντες· ἔστι γὰρ σωτήριον ἡμῖν
τοῦτο τὸ ξύλον, ὅπλον εἰρήνης ἀήττητον
τρόπαιον.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - -

READER

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name.
* Cause our faithful emperors to be glad in
Your power, * granting them the victories
against their adversaries. * And for an ally,
Lord, may they have You, * peace as their
armor, the trophy invincible. [SD]

Oikos.

Paul, who was caught up into Paradise
beyond the third heaven, and who heard
the unspeakable and divine words that it is
not permissible for tongues to utter, writes
to the Galatians what you, as lovers of the
Scriptures, have read and already know. "God
forbid," says he, "that I should boast except in
the Cross of the Lord, whereby He suffered
and thus killed the passions." This very Cross
of the Lord, then, let us all surely hold as
our boast. For this wood is our salvation, the
shield of peace, the trophy invincible. [GKD]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΙΔ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡ παγκόσμιος
Ὑψωσις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ κοίμησις τοῦ ἐν ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου·
ἐν ταύτῃ γὰρ ἀνεπαύσατο, ἀλλὰ διὰ τὴν
Ἑορτὴν τοῦ τιμίου Σταυροῦ μετετέθη ἡ
τούτου Ἑορτὴ εἰς τὸν Νοέμβριον μῆνα.

Καὶ μνήμη τῆς εὐσεβεστάτης
βασιλίσσης Πλακίλλης, συζύγου γενομένης
τοῦ μεγάλου βασιλέως Θεοδοσίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἐν ἀγίοις
Πατέρων ἡμῶν, τῶν συνελθόντων ἐν
τῇ ἀγίᾳ καὶ Οἰκουμενικῇ Ἑκτῇ Συνόδῳ,
ἐπὶ τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ
Πωγωνάτου, υἱοῦ [ἢ μάλλον πατρὸς]
Ιουστινιανοῦ τοῦ δευτέρου, τοῦ καλουμένου
Ρινοτμήτου, Σεργίου τὴν Ἐκκλησίαν
Κωνσταντινουπόλεως ἰθύνοντος, καὶ
Ἀγάθωνος τὴν Ῥωμαίων. Ἡθροίσθη δὲ ἐν
τῷ Τρούλλῳ τοῦ Παλατίου, τῷ λεγομένῳ
Ὡάτῳ, ἀναθέματι καθυποβαλοῦσα
Σέργιον καὶ Πύρρον καὶ Πέτρον καὶ
Παῦλον, Ἐπισκόπους γενομένους
Κωνσταντινουπόλεως, Μακρόβιον τε τὸν
Ἀντιοχείας, καὶ Κῦρον τὸν Ἀλεξανδρείας,
καὶ Ὠνώριον τὸν Ῥώμης, Στέφανόν
τε καὶ Παλυχρόνιον καὶ τοὺς σὺν
αὐτοῖς. Ὅτις ἀγία Σύνοδος, ἐπὶ μὲν τοῦ
δηλωθέντος Κωνσταντίνου τοῦ Πωγωνάτου
συνηθροίσθη· ἡ δὲ τῶν Κανόνων ἔκδοσις ἐπὶ
Ιουστινιανοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ γέγονε.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἀγίου
Μάρτυρος Πάπα.

Synaxarion.

From the Menaion.

On September 14 is the worldwide
Exaltation (i.e. Elevation) of the precious and
life-giving Cross.

On this day was the repose of our
father among the saints John Chrysostom,
Archbishop of Constantinople. He reposed on
this date, but because of the feast of the Holy
Cross his feast was moved to November 13.

We also commemorate the most pious
empress Placilla, the wife of emperor
Theodosius the Great.

On this day we also commemorate our
fathers among the saints who assembled at
the holy Sixth Ecumenical Council, during
the reign of Constantine IV Pogonatos,
father of Justinian II Rhinotmetos, while
Sergios led the Church of Constantinople and
Agatho the Church of Rome. The Council
convened in Trullo of the Palace called
Ovatus, to anathematize Sergios, Pyrrhos
and Peter and Paul, who had been Bishops
of Constantinople, as well as Macrobios of
Antioch, Cyrus of Alexandria, and Honorius
of Rome, and Stephen and Polychronios and
their followers. This Council convened during
the reign of the above mentioned Constantine
Pogonatos, but its canons were published
during the reign of his son Justinian.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Papas.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυς Θεοκλῆς
ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Βαλεριανός, τὸ
νήπιον, ξίφει τελειοῦται.

Ὁ ἅγιος νέος ὀσιομάρτυς Μακάριος,
ὁ ἐν Θεσσαλονίκῃ μαρτυρήσας κατὰ
τῷ ,αφκζ', ὁ καὶ μαθητὴς χρηματίσας
τοῦ Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως
Νήφωνος, ξίφει τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὦδὴ ζ'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον
ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς
θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Εὐλου γευσάμενος ὁ πρῶτος ἐν
βροτοῖς, φθορᾷ παρώκησε· ῥίψιν γὰρ
ζωῆς ἀτιμοτάτην κατακριθείς, ὅλῳ τῷ
γένει σωματοφθόρος τις, ὡς λύμη τῆς
νόσου μετέδωκεν· ἀλλ' εὕρηκότες γηγενεῖς
ἀνάκλησιν, Σταυροῦ τὸ ξύλον κράζομεν· Ὁ
ὑπερύμνητος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

On this day the holy Martyr Theocles died
by the sword.

On this day Saint Valerian the infant died
by the sword.

The holy new devout Martyr Macarius,
who witnessed in Thessaloniki in the year
1527, and who had been a disciple of St.
Niphon, Patriarch of Constantinople, died by
the sword.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

From Menaion - - -

Ode vii.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

The impious tyrant's preposterous
decree disturbed the populace, * breathing
threats and blasphemous pronouncements
hateful to God. * His brutal anger did not
intimidate * the three Servants, nor did the
consuming fire. * But when the dew-laden
breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." (2) [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

The first man went to dwell in
corruption/ from eating of the tree./
Condemned to shameful banishment from
life,/ he fell prey to bodily corruption/
which he transmitted to all our kind like
some pollution from disease./ But finding
restoration in the wood of the Cross,/ those
who dwell on earth cry out:/ Blessed are You

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ξύλου γευσάμενος ὁ πρῶτος ἐν
βροτοῖς, φθορᾷ παρώκησε· ῥίψιν γὰρ
ζωῆς ἀτιμοτάτην κατακριθείς, ὅλω τῷ
γένει σωματοφθόρος τις, ὡς λύμη τῆς
νόσου μετέδωκεν· ἀλλ' εὐρηκότες γηγενεῖς
ἀνάκλησιν, Σταυροῦ τὸ ξύλον κράζομεν· Ὁ
ὑπερύμνητος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Ἐλυσε πρόσταγμα Θεοῦ παρακοή,
καὶ ξύλον ἤνεγκε θάνατον βροτοῖς, τὸ
μὴ εὐκαίρως μεταληφθέν· ἐν ἀσφαλείᾳ
τῆς ἐριτίμου δέ, ἐντεῦθεν ζωῆς τὸ ξύλον
εἴργετο, ὃ νυκτιλόχου δυσθανοῦς ἠνέφξεν,
εὐγνωμοσύνης κράζοντος· ὁ ὑπερύμνητος,
τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν.

Ῥάβδου προσπύσσεται τὸ ἄκρον,
Ἰωσήφ, ὁ γενησόμενον, βλέπων, Ἰσραήλ,
τῆς βασιλείας τὸ κραταίον, ὅπως συνέξει ὁ
ὑπερένδοξος Σταυρὸς προδηλῶν· οὗτος γὰρ
τοῖς βασιλεῦσι, τροπαιοῦχον καύχημα, καὶ
φῶς τοῖς πίστει κράζουσιν· ὁ ὑπερύμνητος,
τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου
δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον

and praised above all, /our God and the God
of our fathers! [OCA]

*[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.*

The first man went to dwell in
corruption /from eating of the tree./
Condemned to shameful banishment from
life, /he fell prey to bodily corruption/
which he transmitted to all our kind like
some pollution from disease. /But finding
restoration in the wood of the Cross, /those
who dwell on earth cry out: /Blessed are You
and praised above all, /our God and the God
of our fathers! [OCA]

Glory.

The breaking of the law of God came
through disobedience, /and the untimely
partaking of the fruit of the tree /brought
death to mortals. /From that time, the tree
of precious life was guarded, /until the
confession of the good thief opened the way
to it once more /as he perished in agony
crying: /Blessed are You and praised above
all, /our God and the God of our fathers! [OCA]

Both now.

Foreseeing the future, /Israel revered
the top of Joseph's staff, /revealing how in
times to come the most glorious Cross /should
be the safe-guard of royal power. /For it is
a triumphal glory to kings, /and a light to
those who cry with faith: /Blessed are You
and praised above all, /our God and the God
of our fathers. [OCA]

Ode vii. Katavasia. Mode pl. 4.

The impious tyrant's preposterous
decree disturbed the populace, * breathing

ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως
τρεῖς Παῖδας οὐκ ἔδειμάτωσε, θυμὸς
θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι
δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες
ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὠδὴ η'.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος
ισάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν·
ὕμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ
ὕπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὑψουμένου ξύλου, ῥαντισθέντος
ἐν αἵματι, τοῦ σαρκωθέντος Λόγου
Θεοῦ, ὕμνεῖτε αἱ τῶν οὐρανῶν Δυνάμεις,
βροτῶν τὴν ἀνάκλησιν ἐορτάζουσαι· Λαοὶ
προσκυνεῖτε Χριστοῦ τὸν Σταυρόν, δι' οὗ τῷ
κόσμῳ ἀνάστασις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ὑψουμένου ξύλου, ῥαντισθέντος
ἐν αἵματι, τοῦ σαρκωθέντος Λόγου
Θεοῦ, ὕμνεῖτε αἱ τῶν οὐρανῶν Δυνάμεις,
βροτῶν τὴν ἀνάκλησιν ἐορτάζουσαι· Λαοὶ
προσκυνεῖτε Χριστοῦ τὸν Σταυρόν, δι' οὗ τῷ
κόσμῳ ἀνάστασις εἰς τοὺς αἰῶνας.

threats and blasphemous pronouncements
hateful to God. * His brutal anger did not
intimidate * the three Servants, nor did the
consuming fire. * But when the dew-laden
breeze whistled against the fire, they joined it
and together sang, * "Blessed are You, O Lord.
You are highly praised, O God, the God of our
fathers." [SD]

From Menaion ---

Ode viii.

Canon of the Feast.

Heirmos. Mode pl. 4.

You three pious Servants, * same in
number as the Trinity, * bless God the Father,
Maker of all; * sing a hymn to the Word who
condescended * and who changed the fire
in the furnace into dew; * as for the all-holy
Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond
measure unto the ages. (2) [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

Sing praises, powers of heaven,/ at the
exaltation of the Wood/sprinkled with
the blood of the Incarnate Word of God,/
celebrating the restoration of mortals./
Venerate the Cross of Christ, O people,/ by
which Resurrection is granted to the world
throughout all ages. [OCA]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

Sing praises, powers of heaven,/ at the
exaltation of the Wood/sprinkled with
the blood of the Incarnate Word of God,/
celebrating the restoration of mortals./
Venerate the Cross of Christ, O people,/ by
which Resurrection is granted to the world
throughout all ages. [OCA]

Δόξα.

Γηγενεῖς παλάμαις, οἰκονόμοι τῆς
χάριτος, Σταυρὸν οὗ ἔσται Χριστὸς ὁ Θεός,
ύψοῦτε ἱεροπρεπῶς καὶ Λόγχην, Θεοῦ
Λόγου σῶμα ἀντιτορήσασαν. Ἰδέτωσαν
ἔθνη πάντα τὸ σωτήριον, τοῦ Θεοῦ
δοξάζοντα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Οἱ τῇ θείᾳ ψήφῳ, προκριθέντες
ἀγάλλεσθε, Χριστιανῶν πιστοὶ Βασιλεῖς·
καυχᾶσθε τῷ τροπαιοφόρῳ ὅπλῳ, λαχόντες
θεόθεν, Σταυρὸν τὸν τίμιον· ἐν τούτῳ
γὰρ φῦλα πολέμων, θράσος ἐπιζητοῦντα,
σκεδάννυνται εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος
ισάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν·
ύμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον, καὶ
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα· καὶ
ύπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Μυστικὸς εἰ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ύφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ύψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν. (δίς)

Glory.

Earthly instruments of grace, with
reverent hands/lift up the Cross on which
Christ our God hung,/and the lance that
pierced the body of God the Word./Let all
nations see the salvation of God/and glorify
Him throughout all ages. [OCA]

Both now.

Rejoice, faithful Christians,/forechosen by
divine decree!/Receiving the precious Cross
from God,/make this victorious weapon your
glory,/for by it the enemy that rashly seeks
battle/is scattered throughout all ages. [OCA]

Ode viii. Katavasia. Mode pl. 4.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You three pious Servants, * same in
number as the Trinity, * bless God the Father,
Maker of all; * sing a hymn to the Word who
condescended * and who changed the fire
in the furnace into dew; * as for the all-holy
Spirit, who gives life to all, exalt It * beyond
measure unto the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Mode pl. 4. Heirmos.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. (2)

Τροπάρια.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ἀγαλλέσθω τὰ δρυμοῦ ξύλα σύμπαντα,
ἁγιασθείσης τῆς φύσεως αὐτῶν, ὅφ' οὗ περ
ἐξ ἀρχῆς, ἐφυτεύθη Χριστοῦ, τανυθέντος ἐν
ξύλῳ· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦμεν
αὐτὸν καὶ μεγαλύνομεν.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Ἱερὸν ἡγέρθη κέρας θεόφροσι, τῆς
κεφαλῆς τῶν ἀπάντων ὁ Σταυρός, ἐν ᾧ
ἀμαρτωλῶν νοουμένων, συνθλῶνται
τὰ κέρατα πάντα, δι' οὗ νῦν ὑψουμένου,
προσκυνοῦμεν αὐτὸν καὶ μεγαλύνομεν.

Εἰρμός ἑτερος.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει
προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ
κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος
ἡ παγγενῆς, κατάρα διαλέλνται, τῷ
βλαστῷ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος· ἦν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσι.

Τροπάρια.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε
ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου.

Μὴ τὴν πικρίαν τὴν τοῦ ξύλου, ἐάσας
ἀναιρέσιμον Κύριε, διὰ Σταυροῦ τελείως
ἐξήλειψας· ὅθεν καὶ ξύλον ἔλυσε ποτέ,
πικρίαν ὑδάτων Μερόῤῥας, προτυποῦν
τοῦ Σταυροῦ τὴν ἐνέργειαν· ἦν πᾶσαι αἱ
Δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Troparia.

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

Let all the trees of the forest greatly
rejoice, * because their nature was sanctified
when Christ, * by whom they were originally
planted on earth, * was crucified upon one.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify Him. [SD]

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

A sacred horn of the Head of all has been
raised up, * the Cross of Christ, for people
of godly mind. * By it are all the horns of
intelligible sinners completely crushed and
broken. * As it is now exalted, * we adore Him
and worship Him and magnify Him. [SD]

Another Heirmos.

Mode pl. 4. Heirmos.

Eating the tree's forbidden fruit once
* in Paradise brought death to the human
race. * But through the Cross, today death
has no effect, * because the curse that fell on
the entire human race through mother Eve *
was undone by the Offspring of the all pure
Mother of God, who now is by all the hosts of
heaven magnified. [SD]

Troparia.

[All-holy] Cross of Christ, guard us by your
power.

You did not let the bitter taste of the
tree annihilate us, O Lord our God, * but
by Your Cross You eradicated it. * And to
prefigure what Your Cross would do, * the
wood dissolved the bitterness * of the water
of Marah in times of old. * This power of the

Δόξα.

Αδιαλείπτως βαπτομένους, τῷ ζόφῳ
τοῦ προπάτορος Κύριε, διὰ Σταυροῦ
ἀνύψωσας σήμερον· ὡς γὰρ τῇ πλάνῃ
ἄγαν ἀκρατῶς, ἡ φύσις προκατηνέχθη,
παγκλήρως ἡμᾶς πάλιν ἀνώρθωσε, τὸ
φῶς τὸ τοῦ Σταυροῦ σου· ὃν οἱ πιστοὶ
μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν.

Ἵνα τὸν τύπον ὑποδείξης, τῷ κόσμῳ
προσκυνούμενον Κύριε, τὸν τοῦ Σταυροῦ ἐν
πᾶσιν ὡς ἔνδοξον, ἐν οὐρανῷ ἐμόρφωσας,
φωτὶ ἀπλέτῳ ἡγλαϊσμένον, Βασιλεῖ
πανοπλίαν ἀήττητον· ἦν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. δ'.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν,
ὕφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν
γῇ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν
ὕψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

Καταβασία Ἑταίρα. Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει
προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ
κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος
ἡ παγγενῆς, κατάρα διαλέλνται, τῷ
βλαστῷ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος· ἦν πᾶσαι αἱ
δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσι.

Cross is by all the hosts of heaven magnified.

[SD]

Glory.

We were continually plunged in our
forefather's darkness, O Lord our God; * but
through the Cross, today You have raised us
up. * Even as all of human nature was swept
down by error uncontrollably, * so the light of
Your Cross lifted the entire human race. * And
therefore we the believers magnify the Cross.

[SD]

Both now.

Wishing to show the world that truly *
the figure of Your Cross is most glorious * and
should be venerated by everyone, * O Lord,
You formed it in the sky above resplendently
with boundless light, * the invincible armor
that Constantine the Emperor adopted, *
which all the hosts of heaven magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode pl. 4.

Theotokos, you are mystical Paradise, *
for without husbandry you have blossomed
Christ, * by whom on earth the Cross, as a life-
bearing tree, has been planted and watered.
* As it is now exalted, * we adore Him and
worship Him and magnify you. [SD]

Another Katavasia. Mode pl. 4.

Eating the tree's forbidden fruit once
* in Paradise brought death to the human
race. * But through the Cross, today death
has no effect, * because the curse that fell on
the entire human race through mother Eve *
was undone by the Offspring of the all pure
Mother of God, who now is by all the hosts of
heaven magnified. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος β'. *Τῶν Μαθητῶν ὁρῶντων σε.*

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς
οἰκουμένης· Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς
Ἐκκλησίας, Σταυρός, Βασιλέων τὸ
κραταίωμα· Σταυρός, Πιστῶν τὸ στήριγμα·
Σταυρός, Ἀγγέλων ἡ δόξα, καὶ τῶν
δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Ἄτερον.

Ἦχος β'. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Σταυρὸς ὑψοῦται σήμερον, καὶ κόσμος
ἀγιάζεται· ὁ γὰρ Πατρί συνεδρεύων,
καὶ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, ἐν τούτῳ χειρὰς
ἀπλώσας, τὸν κόσμον ὅλον εἵλκυσας, πρὸς
σὴν Χριστὲ ἐπίγνωσιν· τοὺς οὖν εἰς σὲ
πεποιθότας, θείας ἀξίωσον δόξης.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 2. *With the disciples.*

O Cross, you are the guardian of the
whole world. * O Cross, you are the height of
the Church's beauty. * O Cross, you are what
strengthened the Emperors. * O Cross, the
believers' firm support. * O Cross, the glory of
Angels * and the defeat of the demons. [SD]

Another.

Mode 2. *O Women, hearken.*

Exalted is Your Cross today, and all
the world is sanctified. * O Christ, who sit
together with the Father and the Spirit, * You
stretched Your hands upon this Cross, * and
thus You drew the whole wide world * to
knowledge of You, O Savior. * Count worthy

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

of divine glory * those who with faith obey
You. ^[SD]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. ^[SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. ^[SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τοῦ Σταυροῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωηφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος, εἰς ὕψος αἰρόμενος, ἐμφανίζεται σήμερον· δοξολογοῦσι πάντα τὰ πέρατα· ἐκδειματοῦνται δαίμονες ἅπαντες, ὧ οἶον δώρημα, τοῖς βροτοῖς κεχάριστα! δι' οὗ Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὖσπλαγχνος.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Cross.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *What a paradoxal.*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * Behold, the life-bearing plant, * the all-holy and precious Cross,* is appearing on display * and is carried aloft today. * Now all the ends of the earth do glorify, * and all the demons are greatly terrified. * Oh, what a gift is this * that to mortals has been granted! Hence, O Christ * the only compassionate, * do thereby save our souls. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὸ ζωφόρον φυτόν, ὁ Σταυρὸς ὁ πανάγιος, εἰς ὕψος αἰρόμενος, ἐμφανίζεται σήμερον· δοξολογοῦσι πάντα τὰ πέρατα· ἐκδειματοῦνται δαίμονες ἅπαντες, ὧ οἶον δώρημα, τοῖς βροτοῖς κεχάριστα! δι' οὗ Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὡς βότρυν πλήρη ζωῆς, ὁ βαστάσας τὸν ὕψιστον, ἀπὸ γῆς ὑψούμενος, Σταυρὸς ὁράται σήμερον· δι' οὗ πρὸς Θεὸν πάντες εἰλκύσθημεν, καὶ κατεπόθη εἰς τέλος θάνατος, Ὡ ξύλον ἄχραντον! ὑφ' οὗ ἀπολαύομεν τῆς ἐν Ἐδέμ, ἀθανάτου βρώσεως, Χριστὸν δοξάζοντες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! εὖρος καὶ μῆκος Σταυροῦ, οὐρανοῦ ἰσοστάσιον, ὅτι θεία χάριτι, ἀγιάζει τὰ σύμπαντα, ἐν τούτῳ ἔθνη βάρβαρα ἡττηνται· ἐν τούτῳ σκῆπτρα ἀνάκτων ἡδραστοι. Ὡ θείας κλίμακος! δι' ἧς ἀνατρέχομεν εἰς οὐρανοὺς, ὑψοῦντες ἐν ἄσμασι, Χριστὸν τὸν Κύριον.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * Behold, the life-bearing plant, * the all-holy and precious Cross, * is appearing on display * and is carried aloft today. * Now all the ends of the earth do glorify, * and all the demons are greatly terrified. * Oh, what a gift is this * that to mortals has been granted! Hence, O Christ * the only compassionate, * do thereby save our souls. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * The Cross that held the Most High * like a grape cluster full of life * is observed by all to be * exalted from the earth today: * the Cross, through which we have all been drawn to God, * and by which death was completely swallowed up. * O immaculate Tree, * whereby we again enjoy the deathless food * that was in Eden of old, * and Christ we glorify. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

What a paradoxal miracle! * Behold the breadth and the length * of the Cross are the same as those * of the sky. For by divine * grace it hallows the universe. * By it barbarian nations are subdued, * by it the scepters of kings have been secured. * O holy and divine * ladder whereby to the heavens we return, * as we offer songs of praise * exalting Christ the Lord. [SD]

Τοῦ Μηναίου ---
Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. β'.

Σήμερον προέρχεται ὁ Σταυρὸς τοῦ Κυρίου, καὶ πιστοὶ εἰσδέχονται αὐτὸν ἐκ πόθου, καὶ λαμβάνουσιν ἰάματα ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ πάσης μαλακίας. Αὐτὸν ἀσπασώμεθα τῇ χαρᾷ καὶ τῷ φόβῳ· φόβῳ διὰ τὴν ἁμαρτίαν, ὡς ἀνάξιοι ὄντες· χαρᾷ δὲ διὰ τὴν σωτηρίαν, ἣν παρέχει τῷ κόσμῳ, ὁ ἐν αὐτῷ προσπαγεὶς Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

The Doxology follows immediately.

(Mode 4 "Agia" is preferred for today.)

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

Today the Cross of the Lord comes out, and the faithful receive it with longing, and they obtain healings of soul and body and of every infirmity. Let us kiss it with joy and with fear: with fear, for we are unworthy because of sin; and with joy, because of the salvation, which Christ the Lord grants us, since He was nailed to the Cross, and He has great mercy. ^[SD]

The Doxology follows immediately.

(Mode 4 "Agia" is preferred for today.)

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. ^[SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

If the Service of the Elevation of the Cross will occur at the end of Liturgy then sing the following. Otherwise, see below.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Special Service of the Elevation

(The procession with the cross takes place during singing of the Asmatic Holy God.)

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

If the Service of the Elevation of the Cross will occur at the end of Liturgy then sing the following. Otherwise, see below.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. [GOA]

Special Service of the Elevation

(The procession with the cross takes place during singing of the Asmatic Holy God.)

CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

PRIEST

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. [GOA]

CHOIR

From Menaion - - -

Apolytikion.

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful

καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα. (δίδς)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

*For each petition, the choir sings "Lord, have mercy,"
3-10-3 times (or 3-40-3, or 3-100-3).*

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ πάσης ψυχῆς
Χριστιανῶν Ὀρθοδόξων, υἰείας τε σωτηρίας
καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. (2) [GOA]

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

*For each petition, the choir sings "Lord, have mercy,"
3-10-3 times (or 3-40-3, or 3-100-3).*

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the soul of every
Orthodox Christian, for their health, salvation,
and forgiveness of sins.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

ΙΕΡΕΥΣ

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ἦχος β'.

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν,
Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν
δοξάζομεν.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν,
Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν
δοξάζομεν. (δίς)

*(As the people venerate the cross, sing the following
hymn:)*

Ἦχος β'.

Δεῦτε Πιστοί, τὸ ζωοποιὸν ξύλον
προσκυνήσωμεν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς
τῆς δόξης, ἐκουσίως χειρὰς ἐκτείνας,
ὑψωσεν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα,
οὓς πρὶν ὁ ἐχθρὸς, δι' ἡδονῆς συλήσας,
ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκε. Δεῦτε Πιστοί,
ξύλον προσκυνήσωμεν, δι' οὗ ἠξιώθημεν,
τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν συντρίβειν τὰς κάρας.
Δεῦτε πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τὸν
Σταυρόν τοῦ Κυρίου ὕμνοις τιμῶμεν.
Χαίροις Σταυρὲ τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ
τελεία λύτρωσις. Ἐν σοὶ οἱ πιστότατοι
Βασιλεῖς ἡμῶν καυχῶνται, ὡς τῇ σῇ
δυνάμει, Ἰσραηλίτην λαὸν κραταιῶς

PRIEST

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name.
* Cause our faithful emperors to be glad in
Your power, * granting them the victories
against their adversaries. * And for an ally,
Lord, may they have You, * peace as their
armor, the trophy invincible. [SD]

Mode 2.

We venerate Your Cross, O Master, and
we glorify Your Holy Resurrection.

CHOIR

We venerate Your Cross, O Master, and
we glorify Your Holy Resurrection. (2)

*(As the people venerate the cross, sing the following
hymn:)*

Mode 2.

Come, O believers, let us venerate the
life-giving Cross. For Christ, the King of
glory, voluntarily extended His hands on
it and raised up to the original blessedness,
after the enemy long ago had captured us
with the bait of pleasure, and caused us to
be exiled from God. Come, O believers, let
us venerate the Cross, by which we have
been granted to crush the skulls of our
invisible enemies. Come, all you family of
the Gentiles, let us sing hymns to honor the
Cross of the Lord. "We salute you, O Cross,
for you are the complete redemption of Adam
who had fallen. In you our most faithful

ὑποτάττοντες. Σὲ νῦν μετὰ φόβου
Χριστιανοὶ ἀσπαζόμενοι, τὸν ἐν σοὶ
προσπαγέντα Θεὸν δοξάζομεν λέγοντες·
Κύριε, ὁ ἐν αὐτῷ σταυρωθεὶς, ἐλέησον ἡμᾶς,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

leaders boast, for by your power they have
mightily subdued the foreign enemy. Now
we Christians with fear and awe salute you
with a kiss, and we glorify God who was
nailed to you, and we say, 'O Lord, who were
nailed to the Cross, have mercy on us, for You
are good and You love humanity.'" [SD]

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. [GOA]